

НИО рукописей Российской Гос. б-ки	
Фонд №	765
Никола (Вардигвешский П.И.)	
Картон №	17
Ед. хран. №	66

Сим.
Ар. Ев.

Предисловие
к «Обзорному переводу св. Евангелия» (изд. 1878г.)

[1908]

Автограф

2 л.

На л. 2об., в правой нижней углу, пометка
[Никола (Вардигвешского)], карандаш.

НИО рукописей Российской Гос. б-ки	Общее кол-во листов
№№ поступлений 68-2002	2

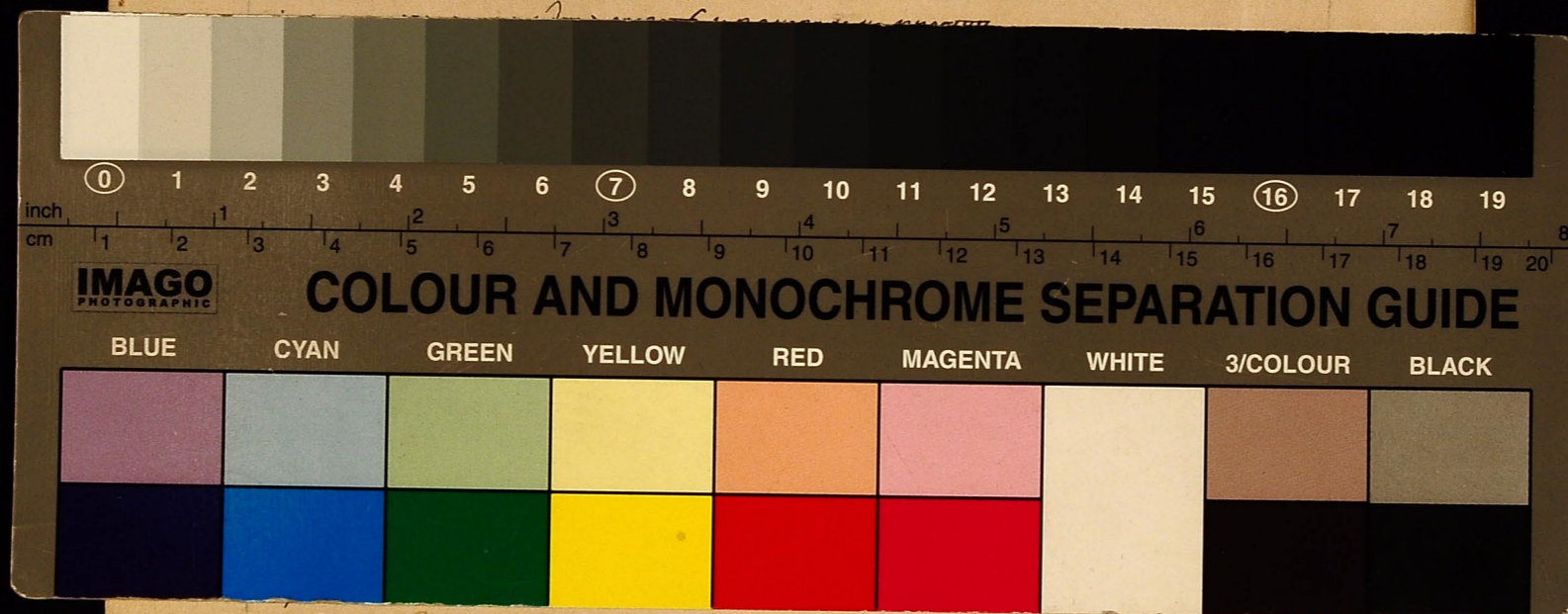
Предисловіе

къ Обзорному переводу св. Евангелія на русскои языкъ, по изданію его въ 1878 году.

Въ современно-русскомъ переводѣ святого Евангелія стодитъ выносія ниже означенное.

1. Въ Евангеліи отъ Іоанна главы 19, въ стихи 34 и гл. 20, ст. 20, 25 и 27: рёбра, вѣтло; ребро; твой рё 20 гл. въ ст. 20—естъ ушиное слово: и ноги.

2. Апокалипсисъ умерщвляю, въ переводѣ ведеть: убитъ. Но на русскомъ подѣ словаи: убитъ, не понимаютъ умерщвление кого напр. уплощеніемъ, удвиженіемъ, удушеніемъ, отравле-



1. Славянизи въ русскомъ картѣи не скосятъ свѣтъ курады, напр. се, вѣтло; вотъ; са не, вм. штобъ не; скура, вм. топоръ; око, вм. злазъ; злазъ, вм. злазъ; перстѣ, вм. палецъ; вечеръ, вм. ураи; обѣтованіе, вм. обѣщаніе; судетъ великъ, вм. судетъ великий; миситъ, вм. думатъ; тво-
ритъ, вм. думатъ; злоглатъ, вм. говоритъ; обратитъ, вм. оборитъ; оборутъ, вм. тиски; тиски, вм. тиски; напрасно, вм. напрасно; въ лоно, вм. въ колѣна; уресна, вм. поясница; беремная, вм. неправная; разверзающій лосесна, вм. первородившій; въ сосудѣ (нѣтъ), вм. въ посуду; исповѣдатъ, вм. открыв-
та приниматъ; вщербъ, вм. догъ; маттеръ, вм. матъ; злакъ, вм. прорастаніе; трасѣ, вм. трасѣ; составившій, вм. составившій; солесенный, вм. солѣный; свѣтъ, вм. свѣтъ; свѣтъ, вм. свѣтъ; свѣтъ, вм. свѣтъ и под.

Предисловіе

къ Обзорному переводу св. Евангелія на русскои языкъ, по изданію его въ 1878 году.

Въ современно-русскои переводъ святого Евангелія стоитъ вниманію наше означенное.

1. Въ Евангеліи отъ Іоанна главы 19, въ стихы 34 и гл. 20, ст. 20, 25 и 27: рёбра, вмѣсто: ребро; твой же же г. въ ст. 20-е есть ушише слово: и ноги.

2. Апокалипсис умерщвляю, въ переводъ ведеть: убитъ. Но на русскои подб словаи: убитъ, не понимаютъ умерщвленіе кого натур. уплощеніемъ, удвленіемъ, удушеніемъ, отравленіемъ, конечно тоже идеть сказатъ и о смерти на крестѣ.

3. Махаза въ переводъ всегда мечь. Но махаза по лексик. Федерика значить и ножъ, сѣтецъ, сѣтели, ножъ столови, руко жамби, рертвенный: Евѣт. 22, с. 10 и у Теродотта кн. 2, ч. По древнѣйшимъ переводамъ и по Славянскимъ, сѣвиши у Апостоловъ, по Майной Вехергъ, означались ножи, а не мечи, какъ это по Вуллатт латт. переводу, окончательно редактированному въ платомъ вѣкъ. Но если здѣсь махаза мечь, то не логично ли заказатъ, что Христосъ Господь велѣлъ присѣгнати мечи, чтобы и поисвати отъ меха? Мук. 22, 38.

Сн. Матт. 26, 52. — Въ глубокой древности, когда греческой языкъ не былъ книжнымъ, а гречи народомъ воинственнымъ, по римскому же бѣту не мѣла быти слово безъ ножей, то конечно ножи и употребались въ случаѣ необходимости отразитъ кого, для сраженія. Нарочитѣе преобразуясь въ мечи, приспособительно къ бѣту, но удержавши название.

4. Славянскій въ русскои картѣи не сложень безъ нуды, натур. се, вмѣсто: вотъ; да не, вм. чтобъ не; сѣкура, вм. топоръ; око, вм. глазъ; гласъ, вм. голосъ; перстѣ, вм. палецъ; вечеръ, вм. ураи; обѣтованіе, вм. обѣщаніе; будеть великъ, вм. будетъ великий; мѣсмитъ, вм. вмѣтъ; твори, вм. дѣлатъ; магма, вм. говоритъ; обратитъ, вм. оборотитъ, обернутъ; могло, вм. тиски; пшестно, вм. суетно, напрасно; въ лоно, вм. въ колѣно; хресла, вм. поясница; беремная, вм. непродѣная; разверзающій морена, вм. первородичи; въ сосудѣ рыбѣ, вм. въ посуду; исповѣдатъ, вм. открыва; то приниматъ; вицеръ, вм. догъ; мастеръ, вм. матъ; злакъ, вм. прорастаніе; тпостѣ, вм. тпостникъ; сотворившій, вм. создавшій; сблехенный, вм. сдѣтнн; свѣдѣ, вм. свѣдѣ, вм. свѣдѣ, вм. свѣдѣ и под.

С. Не даде блазнятъ въ переводѣ геттвире текста: а) Мат. 21, 31: блудницы впереди васъ идути
въ царство Божіе, вѣстко: предупредитъ / или: предупредятъ. б) Лук. 12, 5:
бѣгте отъ того, кто полюбилъ, можетъ свернуть въ геенну, вѣстко: кто имать власть
в) Тотъ кто ищетъ въ переводѣ не съ умисломъ ли, что не разумѣетъ это слово Божье. Тотъ и каинъ въ
буквѣ слово: того и кто — не протиснулъ, вопреки драматическ. Мат. 12, 6. Да не думалось ли отъ этого подоб-
ное у Мат. 10, 28, къ князю міра по Апост. 12, 12: но протавъ этого: Лук. 12, 31. 1. Лук. 12, 31. 1. Лук. 12, 31. 1. Лук. 12, 31. 1.
Пет. 2, 2. Евр. 10, 12, 16. Спаситель же нашъ заповѣдовалъ и то утешителъ своихъ какъ друзей, даде покрѣ-
пиль клятвеннымъ словомъ: ей, и слово: бѣгте, повторилъ. — Да! и въ уникаго такъ на-
рабской страхи Божіи: не полѣнившия ^{ли} снадостноу иудей французского Фенелоа о хри-
стий любви? А кто иже бѣгущаго Бога и свѣтовѣрующаго въ Христѣ Спасителя не имать
искрви любви къ Нему, растившемуся за спасеніе наше? Пусть она пѣв. пѣломъ нашего се-
блголюбья не видна для смотрящаго на лице человека, а не на сердце, зримое Богомъ, искрви, могу-
щій обитъ пламенемъ, что было съ многими иже спростотерпѣвѣ и Мухомовѣ. Да для рабствъ зрѣла
не вселимо ли спасителенъ рабской страхи Божіи? А всѣхъ, сказали Господь, творитъ зрѣла
рабъ есть зрѣла; и аще не зрѣла, яко зрѣла не имать, сея прелъщася. Лук. 8, 31. Лук. 1, 2. Мнѣ же
врагемъ иудрствуютъ, ^{иже} соднотнѣ страхи Божіи, иное рабскій — и это для насъ зрѣла-
ннѣхъ — безответно. Но также, каужне различіе было ли въ вѣхъ Апостоловъ? и какою ими
внушался страхи Божіи: Лук. 23. Евр. 12, 28 и 30, 24-31. 1. Пет. 1, 17. 2. Кор. 2, 11. Евр. 12, 28.
Да! и ангель на небѣ съ претвѣн гостю другихъ въ свое время, и первѣ два человека въ
земномъ раю если бы боялись Бога, какъ свойственнотвари Божіи, умно себя сознаючи:
то и ангель не отвалился бы на бжепротивную зрань съ Архистратигами Силь небес-
ннѣхъ, и Адамъ не увлекъ бы свѣтопомощицею, претстутившею заповѣдь Божію въ
отсутствіе его. — Нынѣ же при ошутпительномъ оскудѣннѣ страха Божіи / или: мнѣн-
тлеллентнѣ даде свѣтъ Божье свѣтъ / на полбу ли и вселмъ означенное различіе
страха Божіи. — Иные еще благоговѣно угадъ осторожатѣи, прозвѣдѣвѣтѣ Отца нашего
на небесахъ, но бѣдѣ и съ прогнѣдѣвшими уде его, не доскажѣваотѣ, что Онъ и судитѣ
неллеллрѣятно караетъ по дѣламъ, что время нагаптѣ суду Божію, приптѣтѣ отѣ

всвернуть. в) Лук. 22, 31: сатана просилъ, что бы съатѣ васъ, какъ пшеницу, вѣстко:
что бы просилъ васъ. 2) Лук. 20, 15. Слова И. Х. къ Магдалинѣ: жене! что тѣ платилъ?
вѣстко: что тѣ ренщина, платилъ. — Странно, это слово: жене, въ другихъ мѣ-
стахъ даде его Евангелія, въ переводѣ или: ренщина, или: дене. — Не довольно
правильно въ переводѣ и: Мат. 24, 8. Мар. 14, 72. Лук. 17, 22; 18, 14. Лук. 3, 20, 21; 12, 32.
Ренъ же въ геттвирехъ Евангеліяхъ, кромѣ оплѣтѣннѣхъ текстовъ, до прѣ-
сото такихъ, гдѣ есть надобность, — ли для соотвѣтлѣтвенности пѣвѣннѣ-
шей, или по требованію русской Словесности, въ лучшемъ переводѣ.

б) Платъ, для точнаго перевода и правильнаго пониманія, слово: райтѣе по
насъ въ зрѣущахъ / 1. Пет. 1, 17, 17, ^{не дождѣ, каки зрѣла} хотя бы не оказывалось въ поугаемѣхъ сердца
сокрушенна и смиренна. — Глѣтѣти о среднемъ нѣкомъ, каужномъ же каужного
вѣрнѣхъ между стѣракомъ и любовію. Пусть имѣюше въ виду каужноу за
христіанскую нѣпѣтлѣннѣ тѣражтѣтѣ какъ своекорыстнѣе, даде какъ на-
емннѣ: но смодетѣ ли кто оспоритѣ, что въ такъ рабѣтаннѣхъ Христѣ
Спасителю, приувавшему насъ насладоватѣ царство небесное / рабѣ / улюбѣ-
емъ ^{бы} вѣрнѣтѣ до смерти / Ап. 2, 10. Мат. 1, 22, 23 / муду / многу на небесахъ / 1. Кор. 2, 25, 27, 18.
Натѣ ога любви святой къ Нему съ упованіемъ спасенія: рабѣ / только / кто / зѣпикетѣ-
са опасною мѣтѣю, что, благодарѣ Бога онъ не какъ прѣгѣ челоука. А и легко вѣла-
етѣтѣ такими прѣрѣтѣми рабскаго страха Божіи, вѣдѣмо добрѣе, зранѣ и страхи Бо-
жіи, но такъ на снѣннѣ, касатѣльно же сознаемѣхъ зрѣтѣхъ и многѣхъ, парадѣ и
великѣхъ, зѣумисъ, что они и некайтѣрнѣе, и покнѣщи словъ, и по прикосновенію / Лук. 5, 18 /
зѣаго оужа, или отѣ соблазнѣвшаго челоука: таковѣ / если / не / бѣтѣ / Бога, какъ надсѣтѣ / и
расѣмѣ некаужимѣ / Лук. 17, 10 / рабѣ / рабѣ / суду / 1. Кор. 1, 4, а что, если и оскудѣннѣ / то / пустѣ
таковѣ мнѣтѣ вѣрнѣми обити, но зѣтѣ / зѣтѣ / зѣтѣ / суду. Лук. 1, 16. —

крайней мнрѣ Матт: 23, 13, перевестъ обѣ: погружая въ воды, а не: крестя наѣ, слово σιγῶν словомъ:
полотно, а не пещера, слово: κρημίνων, согласно съ предметомъ въ натурѣ, не гробъ, а гроб-
ная пещера. Слово же ψυχή употребляется въ Евангеліяхъ и по означенію степяльно души те-
ловѣка, и вообще души геологической, или душевной, даде духовной. Но въ переводѣ
не достаточно вниманіе къ этому. Словамъ Далабта море, уттрехъ Евангелистовъ оз-
начается то, что въ натурѣ озеро; такъ строго полагая κρημίνων в. Лука и употре-
диль Λιμνη озеро, м. 8, ст. 1, 2, 22, 23, 33. Но и Далабта по Тедеріку можно перевестъ: озеро.
7. Еще, слово Христосъ, должно изображаться чрезъ буквы χρῖστος, и не — Томмаван-
никъ, а чрезъ и, въ греч. чрезъ ι — χριστός отъ χρῶμα, значить полюснн, пріятнн,
благовѣстительнн. Слово Христосъ и изображалось всегда чрезъ и, не въ церков-
ной печати, а и въ гражданской, до императорскаго вѣдѣнія въ
объѣе до 1826 г. Министерствѣ Духовныя Дѣла и народнаго просвѣщенія.
Нынѣ же при опасностяхъ напечатываться съименіемъ заразительнаго Ренановскаго
мнѣнія, очень нужно вниманіе и къ буквѣ и въ свѣтломъ словѣ: Христосъ.
Строго же наблюдается въ правописаніи за словами: миръ и миръ, и буквами ѣ и ѣ.
8. Наконецъ слѣдуетъ сказать, что по авторитетнымъ переводамъ и разста-
новка словъ въ переводѣ, по возможности, должна быть сходна съ подлинникомъ, и
чтобы не были опусканы въ переводѣ даде частицы, напр. μεν, δε, ει и под. по
непорочности почитанія противъ подлинника; а темъ не примѣтно надлежа-
ющей заботѣ въ нашемъ переводѣ; а неферность обличается, напр. Лук. 25, 56:
αζωριата въ переводѣ: благонія, и это же слово въ сѣдующемъ стихѣ 1^{го} гл. 27:
αραματινῶν; слово же μυζα здѣсь масти, а βεβη оно мнрѣ. —

Апр. 1870
Александр